

SCHWERPUNKTE DIESER AUSGABE

- CASE STUDY**.....Fachübersetzung einer Klinik-Website
- DIENSTLEISTUNG**..... portal4client™
- ONLINE**..... Neue Website der KERN AG
- SPRACHENTRAINING**..... Englischtrainer für Saudi-Arabien

tekom-Jahrestagung 2010
Besuchen Sie uns vom 3. bis 5. November
in den Wiesbadener Rhein-Main-Hallen
auf dem KERN-Messestand.
Halle 1, Stand 145

INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



Guten Tag, liebe Leser,

die tekom-Jahrestagung 2010 in Wiesbaden steht kurz bevor: Neben den Ihnen bekannten KERN-Dienstleistungen möchten wir Ihnen in diesem Jahr unsere neue Online-Portallösung portal4client™ präsentieren, die wir Ihnen mit diesem Newsletter erstmals vorstellen. Lesen Sie außerdem über die Übersetzung der Website für die Schön Klinik sowie über unsere Kooperation mit der GTZ in Saudi-Arabien.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch an unserem Messestand, um uns persönlich über diese und weitere Themen auszutauschen.

Herzlichst Ihr

Michael Kern
Mitglied des Vorstandes

CASE STUDY+

Fachübersetzung einer Klinik-Website aus einem Guss

Ein mehrsprachiger Online-Auftritt ist bei internationalen Unternehmen, Dienstleistern und Institutionen heutzutage eine Selbstverständlichkeit. Der Übersetzungs-, Administrations- und Pflegeaufwand ist jedoch oftmals gewaltig und erfordert erhebliche Koordination.

Das Besondere an der Realisierung der englischen Website der Schön Klinik war der automatisierte und vereinfachte Ablauf von der Ausgabe der Ausgangstexte über die Übersetzung bis hin zum Freigabeprozess und zur Einstellung in das CMS.

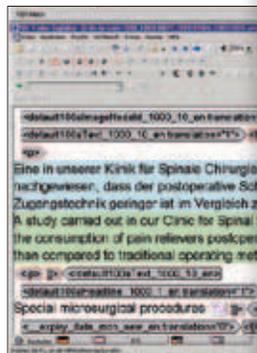


Abb.: Übersetzungsumgebung TRADOS TagEditor und die Website im Frontend

Als sich die Schön Klinik Ende 2009 entschied, die englische Übersetzung ihrer Website auszuschreiben, fiel die Wahl auf die KERN AG. Die komplexe englische Website konnte nach nur drei Monaten im März 2010 live geschaltet werden. Ermöglicht wurde diese zeitnahe Umsetzung durch die KERN AG und die Verwendung des CMS Imperia.

Die Ärzte der Schön Klinik waren direkt in den Redaktionsprozess involviert, und in jedem Stadium des Projekts hatte die Schön Klinik konstant Einblick in den Status quo.

(Fortsetzung auf Seite 2)

Fortsetzung von Seite 1: Fachübersetzung von Klinik-Website



„Die Website der Schön Klinik ist mit fünf medizinischen Schwerpunkten und zahlreichen Unterabteilungen extrem vielschichtig“, sagt Heinz U. Sondhauf, Leiter des E-Business der Schön Klinik. „Ohne einen automatisierten, lückenlosen Workflow wäre das Projekt kaum zu realisieren gewesen, und schon gar nicht in dieser kurzen Zeit. Wir sind sehr zufrieden.“

Lückenloser Workflow

In einem ersten Schritt wurden an den verschiedenen Standorten der Schön Klinik Ärzte zu „Redakteuren“ ernannt, die ihre Texte automatisch online an die KERN AG übermittelten. Dort wurden die XML-Dateien für eine effektive Übersetzung mit einem Translation-Memory-System aufbereitet und an die Übersetzer versandt.

Um die fachliche Qualität der Übersetzungen zu gewährleisten, setzte die KERN AG eine verteilte Stammübersetzergruppe ein, die über das notwendige medizinische Fachwissen verfügt. Nach der Übersetzung erfolgte die Rückkonvertierung ins Ursprungsformat XML. Die übersetzten Texte wurden anschließend über eine Online-Schnittstelle zurückgesandt und direkt in das CMS der Schön Klinik eingepflegt. Insgesamt wurden auf diese Weise 3,5 Millionen Zeichen in 1.500 Dateien bearbeitet. Nicht nur die Fertigstellung der Texte erfolgte in einer beachtlich kurzen Zeit von maximal zwei bis drei Tagen pro Text. Der Freigabeprozess mit zusätzlichen Erinnerungsfunktionen trug ebenfalls entscheidend dazu bei, dass die Dateien zügig auf der Website eingestellt werden konnten.

Zusammenspiel von Sprachkompetenz und IT-Know-how

Dass die KERN AG diesen Großauftrag realisieren konnte, ist nicht nur der Expertise des Unternehmens im Übersetzungsbereich zu verdanken. Auch die Wahl der geeigneten technischen Systempartner spielte eine entscheidende Rolle. Die Kunden der KERN AG wünschen darüber hinaus zunehmend eine technische Beratung hinsichtlich der Umsetzung von Projekten in einem CMS. Durch ein breit aufgestelltes Team von muttersprachlichen Übersetzern, Technikern, Translation Engineers und Web-Spezialisten kann die KERN AG Dienstleistungen anbieten, bei denen beides ineinandergreift: mehrsprachiger Content und IT-Systeme, die den Content vermitteln.

Am Beispiel der Schön Klinik zeigt sich, dass dieses Konzept bei Unternehmen mit internationaler Präsenz ins Schwarze trifft. Aufbauend auf dem Erfolg der englischsprachigen Website plant die Schön Klinik ihren Internetauftritt demnächst auch auf Russisch mit der kompetenten Unterstützung der KERN AG zu lancieren, denn immer mehr Patienten aus dem russischen Sprachraum suchen die renommierte deutsche Klinik auf.

GEWINNER⁺

Attraktiver Preis anlässlich des Messe-Auftritts der KERN AG IKL

Ende Juni dieses Jahres hat die KERN AG IKL aus über 400 Teilnehmern der an ihrem Messestand auf der PERSONAL & WEITERBILDUNG in Wiesbaden veranstalteten Verlosung den Gewinner eines iPod touch ermittelt.

Herr Thomas Pohl, Leiter des Personalmanagements bei der Nassauischen Sparkasse in Wiesbaden, ist der glückliche Sieger und zeigt sich nicht nur von seinem Preis begeistert: „Anlässlich des DGFP-Kongresses in Wiesbaden hatte ich Gelegenheit, mich auf der angeschlossenen Personalmesse am Stand der KERN AG IKL umfassend über

das Produkt- und Dienstleistungsangebot zu informieren. In einem sehr netten und informativen Gespräch entstand so ein breites Bild über die unternehmensspezifischen, vielfältigen Business-Sprachkursangebote der KERN AG IKL. Und zu meinem großen Glück habe ich dann noch bei einem Gewinnspiel den Hauptpreis, einen iPod touch, gewonnen, für den ich mich auf diesem Wege ganz herzlich bedanken möchte.“

Auch die KERN AG IKL bedankt sich nochmals recht herzlich bei allen Besuchern und Gewinnspielteilnehmern.



DIENSTLEISTUNG⁺

portal4client™

Im Bereich des Prozessmanagements hat die KERN AG neben clicktranslate™ vor Kurzem erfolgreich eine weitere Portallösung für ein führendes internationales Modeunternehmen entwickelt: portal4client™.

Die neue webbasierte Lösung wurde mit der Zielsetzung entwickelt, die Auftragsplatzierungs-, Kommunikations- sowie Document- und Translation-Management-Prozesse unter Einbindung sämtlicher Beteiligten zu optimieren. Dabei ist unter Berücksichtigung bestehender organisatorischer Strukturen eine deutliche Zeit- und Kostenersparnis für den Auftraggeber realisiert worden.

Vereinfachte Auftragsplatzierung

Zu den wesentlichen Funktionen gehören die Möglichkeit, über einen kundenspezifischen Login-Bereich Übersetzungsprojekte und zahlreiche angegliederte Dienstleistungen wie Korrekturlesungen, Lektorate und DTP online zu platzieren und eine Auftragsübersicht nach verschiedenen Kriterien, z. B. dem aktuellen Bearbeitungsstand oder dem zuständigen Projektmanager des Auftraggebers bzw. der KERN AG, zu suchen und zu filtern. So können

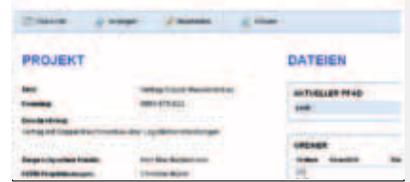
Sie beispielsweise sämtliche aktuellen und bereits abgeschlossenen Übersetzungsprojekte ganz einfach verwalten und erstellte Projekte zur Bearbeitung durch die KERN AG freigeben.

Effektives Dokumentenmanagement

portal4client™ ermöglicht zudem den Austausch, die Speicherung, Verwaltung und Wiederverwendung von Dokumenten innerhalb eines Projekts. Die Dateien können für jedes Projekt in Online-Dateiordnern, ähnlich wie auf einer herkömmlichen Festplatte, organisiert, strukturiert und verwaltet werden.

Alle Ansprechpartner auf einen Blick

Ändert sich im Laufe der Bearbeitung Ihrer Projekte Ihr Ansprechpartner aufgrund von Krankheit, Urlaub etc.? Kein Problem – der projektverantwortliche Ansprechpartner auf Kundenseite sowie der Name und die Beschreibung eines Projekts können nachträglich selbstverständlich geändert werden. Hierfür steht Ihnen eine Übersicht aller Mitarbeiter Ihres Unternehmens, für die ein Zugang zu portal4client™ eingerichtet wurde, zur Verfügung. Darüber hinaus



können Sie die Kontaktdaten Ihrer Ansprechpartner bei der KERN AG mit einem Mausklick aufrufen und bei Fragen direkt über ein E-Mail-Formular kontaktieren.

Kundenspezifische Lösung

Um Ihren Übersetzungsbedarf bestmöglich zu bewältigen und eine Zentralisierung der Translation-Management-Prozesse herbeizuführen, bedarf es in der Regel individueller Lösungen. Für Stammkunden lässt sich ein geschützter Zugriff auf portal4client™ individuell konfigurieren. Somit bietet Ihnen die KERN AG eine weitere maßgeschneiderte Portallösung, mit der Ihre Transaktionskosten und der administrative Aufwand deutlich reduziert werden können.

ONLINE⁺

Die neue Website der KERN AG steht kurz vor der Live-Schaltung

Die umfangreichen Informationsinhalte einer mehrsprachigen Website verlangen eine sauber strukturierte und stimmige Umsetzung. Die Web-Designer der Werbeagentur innerhalb der KERN Group arbeiten kontinuierlich an Aufbau, Look und Benutzerfreundlichkeit des Online-Auftritts der KERN AG.

Für den bevorstehenden Relaunch wurde das Corporate Design der KERN AG noch stärker in die Gestaltung der Website einbezogen: Elemente und Farbgebung unterstützen nun stärker die Übersichtlichkeit der Inhalte. Darüber hinaus konnte die Navigation

deutlich optimiert und die Suchfunktion verbessert werden, so dass schneller auf spezifische Inhalte zugegriffen werden kann.

Ebenso ist die Kompatibilität mit anderen mobilen Plattformen wie beispielsweise dem iPad und dem iPhone sichergestellt, so dass auf diesen nun alle Funktionen der neuen KERN-Website in vollem Umfang abrufbar sein werden. Des Weiteren konnte die Website den Richtlinien des Gremiums zur Standardisierung der das World Wide Web betreffenden Techniken (kurz: W3C) noch besser angepasst werden.



Freuen Sie sich auf die neue KERN-Website www.e-kern.com ab November 2010!

SPRACHENTRAINING⁺

Englischtrainer für Saudi-Arabien

In Kooperation mit der Deutschen Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) hat die KERN AG IKL eine Reihe ihrer qualifiziertesten Englischtrainer für mehrere Jahre an das Technical Trainers College (TTC) nach Riad, die Hauptstadt des Königreichs Saudi-Arabien, entsandt.

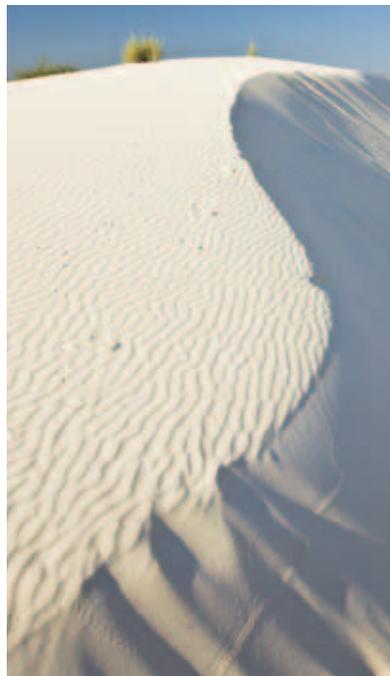
Die GTZ wurde durch die saudi-arabische Technical and Vocational Training Corporation (TVTC) beauftragt, ein Ausbildungsinstitut für Berufsschullehrer gemäß internationalen Standards aufzubauen. Das TTC bietet jungen saudi-arabischen Studienabgängern ein dreijähriges Trainingsprogramm mit fachspezifischen Inhalten und qualifiziert sie bestens für ihre spätere Lehrtätigkeit an Berufsschulen.

Erfolg im berufsspezifischen Sprachentraining

Als Teil ihrer Ausbildung obliegt es den saudi-arabischen Studenten, gute berufsspezifische Englischkenntnisse nachzuweisen. Die GTZ wählte die KERN AG IKL als versierten Fachpartner für Sprachentraining aus und bat sie, eine Anzahl ausgebildeter Lehrer für *English as a Foreign Language* zu stellen, um das vor Ort bestehende Team mit entsprechendem Fachpersonal zu verstärken und den Erfolg des anspruchsvollen Ausbildungsprogramms zu gewährleisten. Nach intensiver Vorbereitung auf den durchaus fordernden Auslandsaufenthalt werden die Trainer der KERN AG IKL für einen Zeitraum von mindestens zwei Jahren nach Saudi-Arabien entsandt, wo sie die Studenten gantztägig in der englischen Sprache

unterrichten. Nach ersten äußerst erfolgreichen Schulungsmonaten zeichnet sich bereits ab, dass das Projekt weiter wachsen und der Bedarf nach den hervorragenden Englischtrainern der KERN AG IKL noch ansteigen wird.

Herr Michael Kern, Geschäftsführer der KERN AG IKL, betont: „Es freut mich sehr, dass wir das Know-how der KERN AG IKL in dieses Projekt einbringen konnten und wir somit die GTZ bei der Umsetzung ihrer entwicklungs- und wirtschaftspolitischen Ziele nachhaltig unterstützen können.“



Wer lesen kann, ist klar im Vorteil ...

... mit dem Sony E-Book Reader PRS-300.

**Zu gewinnen am KERN-Messestand
auf der tekom-Jahrestagung 2010**

Halle 1, Stand 145

APROPOS⁺

Kurz notiert

Die zwei KERN-Sprachenzentren in Köln und Kassel sind umgezogen und befinden sich nun in zentraler Lage. Von nun an können Sie das KERN-Sprachenteam in Kassel direkt in der Shoppingmeile Obere Königsstraße 11 besuchen.

Neben der verbesserten Verkehrsanbindung bieten die vollständig renovierten, neuen Räumlichkeiten im modernen Ambiente nun Platz für zusätzliche Sprachkurse. Das gilt auch für den neuen Standort der Kölner Filiale, welche in die Schildergasse 51-53 umzog.

Zum Leistungsspektrum der KERN-Niederlassungen gehören das Übersetzen und Dolmetschen in allen Weltsprachen, Terminologiemanagement, Website- und Softwarelokalisierung bis hin zum Druck mehrsprachiger Unterlagen sowie Sprachentraining.

KERN AG, Sprachendienste
Obere Königsstraße 11
34117 Kassel
Tel.: (0561) 71 28 20
kern.kassel@e-kern.com

KERN AG, Sprachendienste
Schildergasse 51-53
50667 Köln
Tel.: (0221) 21 95 08
kern.koeln@e-kern.com

IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstr. 1
60486 Frankfurt/Main
Tel.: (069) 75 60 73-0
Fax: (069) 75 13 53
E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com
www.kerntraining.com
www.kernnaming.com

V.i.S.d.P.R.:

Dr. Thomas Kern

© 2010, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.